



Пән бойынша оқыту  
бағдарламасының (Syllabus)  
титулдық парағы

Нысан  
ПМУ ҰС Н 7.18.3/37

Қазақстан Республикасының Білім және ғылым министрлігі  
С. Торайғыров атындағы Павлодар мемлекеттік университеті

Гуманитарлық-педагогикалық факультеті  
Аударма теориясы мен практикасы кафедрасы

5В020700 Аударма ісі мандығының студенттеріне арналған  
Грамматикалық проблемалар және аударма  
(ағылшын тілі)

## **ПӘНІ БОЙЫНША ОҚЫТУ БАҒДАРЛАМАСЫ (Syllabus)**

Павлодар



Пән бойынша оқыту  
бағдарламасын (Syllabus)  
бекіту парағы

Нысан  
ПМУ ҰС Н 7.18.3/38

**БЕКІТЕМІН**

ГПФ деканы

\_\_\_\_\_ Ж.Т. Сарбалаев

20\_\_ж. «\_\_» \_\_\_\_\_

Құрастырушы: \_\_\_\_\_ аға оқытушы С.М. Сагиева

Аударма теориясы мен практикасы кафедрасы

5B020700 Аударма ісі мамандығының сырттай оқу нысанының студенттеріне арналған

Грамматикалық проблемалар және аударма (ағылшын тілі)  
**пәні бойынша оқыту бағдарламасы (Syllabus)**

Бағдарлама 20\_\_ж. «\_\_» \_\_\_\_\_ бекітілген жұмыс оқу бағдарламасының негізінде әзірленді.

Кафедра отырысында ұсынылды 20\_\_ж. «\_\_» \_\_\_\_\_ №\_\_\_\_\_ Хаттама

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_ Г.Х. Демесинова 20\_\_ж. «\_\_» \_\_\_\_\_

Гуманитарлық-педагогикалық факультетінің оқу-әдістемелік кеңесімен мақұлданды

20\_\_ж. «\_\_» \_\_\_\_\_ №\_\_\_\_\_ Хаттама

ОӘК төрағасы \_\_\_\_\_ **Е.Н. Жуманкулова** 20\_\_ж. «\_\_» \_\_\_\_\_

## **1 Оқытушы туралы мәліметтер және байланысу ақпараттары**

Сагиева Салтанат Мухановна – аға оқытушы, магистр.

Аударма теориясы мен практикасы кафедрасы, бас корпусында (Ломов көшесі, 64), 250 аудиторияда орналасқан. Байланысу телефоны: 67-36-31.

## **2 Пән туралы мәліметтер**

Осы пән кәсіптендіру пәндер блогында таңдау бойынша пән.

## **3 Пәннің еңбек сыйымдылығы**

Семестр	Кредиттар саны	Аудиториялық сабақ түрлері бойынша байланыс сағаттарының саны		Студенттің өздік жұмысының сағат саны		Бақылау түрлері
		барлығы	практикалық	барлығы	СОӨЖ	
3	3	18	18	117	9	емтихан
Барлығы	3	18	18	117	9	

## **4 Пәннің мақсаты және міндеттері**

Студенттердің коммуникативті компетенциясын игеру процесінде грамматикалық материалдың қажетті көлемін меңгеру, тіл мен сөйлеудің грамматикалық жүйесі, грамматикалық құрылымдарды аудару ережелері мен жолдары және аударма кезіндегі қиыншылықтарды шешу туралы түсінікті қалыптастыру.

### **Пәннің міндеті:**

- студенттерде ағылшын тілінің морфологиялық және синтаксистік құрылымы туралы түсінігін қалыптастыру;
- оқытылатын тілдің нормаларына сәйкес грамматикалық құрылымдар мен құбылыстарын қолдану ережелерін меңгеру;
- грамматикалық құрылымдарды аудару ережелері мен жолдарын меңгеру және осымен байланысты қиыншылықтарды шешу.

## **5 Білімге, икемділікке және дағды-машықтарға қойылатын талаптар**

### **Пәнді зерделеу нәтижесінде студент білу керек:**

- ағылшын тілінің морфологиялық құрылымын;
- грамматикалық құрылымдарды қолдану ережелерін (диалог немесе монолог сөзінде);
- модальды етістіктерді қолданумен байланысты грамматикалық ережелерді;
- етістіктің жақсыз түрлерін қолданумен байланысты грамматикалық ережелерді;
- шартты сөйлемдерді қолданумен байланысты грамматикалық ережелерді.

### **Пәнді зерделеу нәтижесінде студент істей алу керек:**

- модальды етістіктерді, етістіктің жақсыз формаларын және шартты сөйлемдерді сөйлемдерді құрастыру барысында дұрыс қолдану;

- модальды етістіктерді, етістіктің жақсыз формаларын және шартты сөйлемдерді дұрыс аудару білу.

тәжірибелік дағдыларын меңгеру:

- тыңдап түсіну және оқу кезінде грамматикалық құрылымдар мен құбылыстарын тану;

- жазуда оқытылатын тәлді грамматикалық нормаларын ұстану, меңгерілген грамматикалық материалды кеңінен қолдану.

## 6 Пререквизиттер

Оқылатын пәнді меңгеру үшін білім, дағды және іскерліктері бар келесі пәндерді зерделеу қажет: Базалық шетел тілінің түрзу курсы (A1, A2), Базалық шетел тілінің фонетикалық-грамматикалық коррективті курсы (A1, A2).

## 7 Постреквизиттер

Пәнді меңгеру нәтижесінде алынған білім, дағды және іскерліктер «Мәдениетаралық коммуникацияның құрамында базалық шетел тілі (B1), Тілдік қарым-қатынас бойынша практикум пәндерін меңгеру қажет.

## 8 Тақырыптық жоспар

№ р/с	Тақырыптардың атауы	Сабақ түрлері бойынша байланыс сағаттарының саны	
		Тәж (сем)	СӨЖ
1	Revision of Tenses	3	20
2	Modal verbs	4	24
3	Conditional sentences	4	24
4	Non-finite forms of the verb	4	25
5	Subjunctive mood	3	24
БАРЛЫҒЫ		18	117

## 9 Пәннің қысқаша сипаттамасы

«Грамматикалық проблемалар және аударма (ағылшын тілі)» пәннің мақсаты – студенттердің коммуникативті компетенциясын игеру процесінде грамматикалық материалдың қажетті көлемін меңгеру, тіл мен сөйлеудің грамматикалық жүйесі, грамматикалық құрылымдарды аудару ережелері мен жолдары және аударма кезіндегі қиыншылықтарды шешу туралы түсінікті қалыптастыру.

## 10 Курстың компоненттері

Тәжірибе сабақтарының тізбесі

1-тақырып. Revision of Tenses.

Present Simple, Present Continuous, Present Perfect, Past Simple, Past Continuous, Present Perfect Continuous, Future Tenses, Sequence of Tenses.

2-тақырып. Modal verbs.

Forms and use of modal verbs can, may, have to, be to, must, shall, will, ought to, need and ways of translating utterances containing them.

3-тақырып. Conditional sentences.

Types of conditional sentences. Use of conditional sentences and ways of translating them.

4-тақырып. Non-finite forms of the verb. The characteristics of Non-finite forms of the Verb: Participle, Gerund, Infinitive. Participle: forms and use. Way of translating Participle. Gerund: forms and use. Way of translating Gerund. Infinitive: forms and use. Way of translating Infinitive.

5-тақырып. Subjunctive mood.

General notion, synthetic and analytical forms of Subjunctive mood. The use of Subjunctive mood and ways of translating them.

## СӨЖ түрлерінің тізбесі

№	СӨЖ түрі	Есеп беру түрі	Бақылау түрі	Сағатқа шаққандағы көлемі
1	Тәжірибелік сабақтарға дайындық, үй жұмысын орындау	Жұмыс дәптері	Сабаққа қатысу	97
2	Бақылау жұмыстарына дайындық	тесттер	Тест өткізу	10
3	Межелік бақылауға дайындық	Жұмыс дәптері	МБ1, МБ2	10
	<b>БАРЛЫҒЫ</b>			<b>117</b>

## **Өздік оқуына шығарылған тақырыптардың тізімі**

1-тақырып. Эмфатикалық құрылымдар: «it is ... that, which, who, whom», «it is not until ... that», «not ... till (until)» және оларды аудару жолдары.

2-тақырып. Эмфатикалық шегінім сөйлемдердің аудармасы.

3-тақырып. Эмфатикалық «so» және «not» бар сөйлемдердің аудармасы.

4-тақырып. Синтаксистің негізгі қиыншылықтары: сөйлемнің әр түрлі мүшесі ретіндегі бағыныңқы сөйлемдердің аудармасы.

5-тақырып. Синтаксистің негізгі қиыншылықтары: сөздер-орынбасарлар.

6-тақырып. Кейбір жалғаулықтар мен шылауларды аудару ерекшеліктері. Which «не» сағынасында. Қос жалғаулық the ... the. Әр түрлі шылаулардың бір зат есіммен бір уақытта қолданылуы.

Әдебиет: Мальчевская Т.Н. Exercises on the Translation of Humanitarian Texts from English into Russian.

Практикалық және СӨЖ тапсырмаларды дайындау үшін, сонымен қатар жұмыстарды құру бойынша талаптары мен оларды орындау туралы әдістемелік нұсқаулар келесі сабақтарда берілетін болады.

СӨЖ тапсырмаларын орындау және тапсыру жөніндегі және «Грамматикалық проблемалар және аударма (ағылшын тілі)» пәні бойынша 5B020700 «Аударма ісі» мамандығы бойынша сырттай оқу нысанының студенттеріне арналған  
**бақылау іс-шараларының күнтізбелік кестесі**

СӨЖ түрі	Максималды балл		Тапсырманы беру мерзімі	Тапсыру мерзімі	Бақылау түрі
	1-сабақта	барлығы			
Сессия кезінде үй тапсырмасын орындау	5	35	1- сабақта	сабақ кестесі бойынша	қатысу
сессия аралық кезінде тапсырмаларды орындау,	5	30		сабақ кестесі бойынша	баяндама
емтихан сессиясында тапсырмаларды орындау	5	35	1-сабаққа	сабақ кестесі бойынша	қатысу
		100			

Кафедра мәжілісінде ұсынылды 20\_\_ж. «\_\_» \_\_\_\_\_ №\_\_ Хаттама.

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_ Демесинова Г.Х.

СӨЖ тапсырмаларын орындау және тапсыру жөніндегі және «Грамматикалық проблемалар және аударма (ағылшын тілі)» пәні бойынша 5B020700 «Аударма ісі» мамандығы бойынша сырттай оқу нысанының студенттеріне арналған **бақылау іс-шараларының күнтізбелік кестесі**

СӨЖ түрі	Максималды балл		Тапсырманы беру мерзімі	Тапсыру мерзімі	Бақылау түрі
	1-сабақта	барлығы			
Сессия кезінде үй тапсырмасын орындау	5	35	1- сабақта	сабақ кестесі бойынша	қатысу
сессия аралық кезінде тапсырмаларды орындау,	5	30		сабақ кестесі бойынша	баяндама
емтихан сессиясында тапсырмаларды орындау	5	35	1-сабаққа	сабақ кестесі бойынша	қатысу
		100			



## **11 Курстың саясаты**

Оқу процесіне қатысу: сабақтарға келуін, топтың ішіндегі әңгімелерге қатысуын және белсене болуын білдіреді. Жұмысқа қатысуының сапасы саннан маңызды. Сабақтарға уақытта келуін сұраймын. Мінез-құлық ережелерін бұзу штрафтық санкциялармен жазаланады.

Маңызды емес себеппен немесе алдын ала ескертусыз сабаққа кешіп келуі – минус 1 балл.

Сабақтарда болмау үшін келесі айыптар тағайындалады:

- орынды себепсіз тәжірибелік сабақтарда болмау – минус 2 балл;

- көрсетілген мерзімге дейін істелінбеген сабақтарға үшін айып – минус 2 балл;

- әр істелінген сабақ үшін ең жоғары балл – 3 бал.

Барлық тәжірибе, оқытушымен студенттің өздік жұмысынына (осөж) бөлінеді. Әрбір сабаққа дайындық міндетті түрде өткені ол сіздің рейтингіңізді есептегенде жалпы балға әсер етеді.

Сіздің дайындығыңыз ауызша сұрау және тесттермен, диктанттармен тексеріледі (финалды және әр бір тақырып өткен соң). Барлық тапсырмалар белгіленген уақытқа дейін орындалу тиіс.

Әр семестрде екі межелік бақылау көзделген (8-ші және 15-ші аптаралынан кейін). Межелік бақылау дұрыс орындағаныңыз үшін студент 100 балл алады. Бақылау өтілген блоктардың материалдары негізінде өткізіледі.

Дәлелді себеппен (оқытушының пайымдауынша) бақылау шараларына қатыспаған болсаңыз, оқытушы белгілеген уақытта өтуіңізге мүмкіндік беріледі. Керісінше жағдайда «0» балл аласыз.

Курстың соңындағы бақылау емтихан түрінде жазбаша тестілеу түрінде өткізіледі. Емтихан 100 ұпаймен бағаланады, содан кейін классикалық жүйеге аударылады.

## **12 Әдебиеттер тізімі**

Негізгі

1 Голицынский Ю.Б. Grammar: Collection of Exercises. – СПб.: КАРО, 2008.

2 Крылова И.П. Present-Day English Grammar: Сборник упражнений: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., «Высшая школа», 2010.

3 Raymond Murphey. English Grammar in Use. Cambridge University Press. 2005

Қосымша

4 John Eastwood. Oxford Practice Grammar. Oxford University Press. 2011.

5 L.G. Alexander. Longman English Grammar Practice. Longman. 2006.

6 Michael Swan, Catherine Walter. How English Works. Oxford University Press. 2001.